

DERS PROGRAMI**Sanat ve Bilim Fakültesi İngilizce Çeviri ve
Tercümanlık Bölümü**

Ders Kodu	Ders Adı		Kredi	ECTS Değeri
TRN423	Çeviride Düzeltme ve Son Okuma		(2-2)3	7
Ön Koşul Dersleri:	Yok			
Ders Dili:	İngilizce	Ders Sunum Şekli:	Yüz yüze	
Kurs Türü ve Seviyesi:	Zorunlu, 4. Sınıf, Güz Dönemi			
Öğretim Görevlisinin Unvanı, Adı ve Soyadı		Ders Saatleri	Ofis Saatleri	İletişim
Yrd. Doç. Dr. Seden Tuyan		Çarşamba 13:30-15:40 Perş. 10:00-12:20	Salı 13:30-14:20	sedentuyan@caag.edu.tr
Ders Koordinatörü:	Yrd. Doç. Dr. Seden Tuyan			
Ders Hedefleri: Bu ders, öğrencilere çevirmenin ilk çalışmasından sonra ve yayınlanmadan önce çevrilmiş bir metnin geçirdiği farklı aşamaları tanıtmayı amaçlamaktadır. Öğrencilerin revizyon, kopya düzenleme, stil ve yapı düzenleme ve son düzeltme konularındaki bilgi ve becerilerini geliştirmeyi hedeflemektedir. Öğrenciler, hataları tespit etme ve düzeltme, çevirmenin tercihleri ile hatalarını ayırt etme ve çeşitli metin türlerine uygun revizyon stratejileri uygulama becerilerini geliştireceklerdir. Ayrıca, ders, öğrencilerin geleneksel revizyon uygulamalarını günümüz çeviri endüstrisinde kullanılan modern teknolojik yaklaşımlarla bütünleştirmelerini sağlayan yapay zeka destekli düzenleme araçları ve makine çevirisi sonrası düzenleme (MTPE) konularını da ele almaktadır.				
Ders Öğrenim Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler aşağıdakileri yapabileceklerdir:		İlişkiler	
			Program Çıktıları	Net Katkı
	1	Çeviri revizyonu ve yayın hazırlığı aşamalarını açıklayabilir.	4, 6	4
	2	İngilizce ve Türkçe metinlerdeki gramer, imla ve üslup hatalarını belirler.	2, 3, 6	5
	3	Çevirmenin tercihleri ile çevirideki gerçek hataları birbirinden ayırır.	6, 7, 9	4
	4	Çevrilmiş metinlere düzeltme ve düzenleme teknikleri (kopya düzenleme, stilistik, yapısal, içerik) uygular.	3, 6, 7	5
	5	Çevirileri doğruluk, tutarlılık, etik ve hedef kitlenin beklentileri açısından değerlendirir.	6, 7, 9, 10	5
	6	Farklı metin türlerinde yapay zeka destekli düzenleme araçlarını kullanın ve makine çevirisi sonrası düzenleme (MTPE) gerçekleştirebilir.	5, 6, 8	5
	7	İnsanların revizyon becerilerini AI destekli araçlarla birleştiren, yayınlanmaya hazır çeviriler üretir.	3, 5, 7, 8 12	5
Kurs İçeriği:	Bu ders, yayın için çevirilerin hazırlanması sürecine odaklanmaktadır. Öğrencilere, çevrilmiş bir metnin okuyucuya ulaşmadan önce geçirdiği farklı aşamaları, revizyon, kopya düzenleme, stil ve yapı düzenleme ve kalite güvencesi dahil olmak üzere tanıtmaktadır. Öğrenciler, başkaları tarafından üretilen çevirileri düzeltme, çeşitli metin türlerine revizyon teknikleri uygulama ve müdahalenin etik ve mesleki sınırlarını tartışma alıştırmaları yapacaktır. Ders ayrıca, yayın için metinlerin hazırlanması ve okuyucuya sunulmasını da kapsamaktadır. Buna ek olarak, öğrencilere AI destekli düzenleme araçları ve makine çevirisi sonrası düzenleme (MTPE) ile tanıştırlacak ve böylece geleneksel revizyon becerilerini çeviri sektöründe gerekli olan modern dijital uygulamalarla birleştirebileceklerdir.			

Ders Programı (Haftalık Plan)

Hafta	Konu	Hazırlık	Öğretim Yöntemleri ve Teknikleri
1	Dersin tanıtımı: hedefler, ders programı ve çeviride revizyonun rolü	Yok	Eğitmen sunumu, Soru-cevap, tanışma tartışması
2	Revizyon ve sonradan düzenleme neden gereklidir?	Eğitmen tarafından sağlanan çeviri kalitesi hakkındaki makalesini okunacak.	Rehberli tartışma, düşün-eşleştir-paylaş
3	Çeviri sürecinde revizyoncu ve editörün rolü	Kısa okuma: Mossop (bölüm 1)	Etkileşimli ders, grup beyin fırtınası
4	Metin düzenleme: dilbilgisi, imla ve noktalama	Eğitmen tarafından sağlanan metin örnekleri	Hata bulma etkinliği, akran düzeltmesi, ortak düzenleme
5	Stil düzenleme: açıklık, tutarlılık, kayıt	Eğitmen tarafından sağlanan makale alıntısı	Grup düzenleme atölyesi, akran değerlendirmesi, eğitmen geri bildirimi
6	Yapısal düzenleme: cümle ve paragraf düzenleme	Yapısal sorunlar içeren çeviri eğitmen tarafından sağlanır	Gruplar halinde problem çözme, düzenleme simülasyonu
7	İçerik revizyonu: doğruluk, tutarlılık, terminoloji	Eğitmen tarafından sağlanan iki dilli metin	Vaka tabanlı öğrenme, sözlük kontrolü, işbirliğine dayalı revizyon
8	Ara sınav		Yazılı Sınav
9	Ara Sınav		Yazılı Sınav
10	AI destekli düzenleme araçlarına giriş (Grammarly, DeepL Write, Trados QA, ChatGPT)	Ücretsiz AI düzenleme araçlarının yüklenmesi veya erişimi	Gösteri, rehberli uygulama, akran karşılaştırması
11	Makine Çevirisi Sonrası Düzenleme (MTPE): hafif ve tam	Eğitmen tarafından sağlanan MT çıktıları	Uygulamalı MTPE görevi, grup atölyesi
12	Çeşitli metin türlerinde (haber, akademik, teknik) MTPE uygulaması	Sağlanan MT çıktı metinleri	Grup düzenleme, akran geri bildirimi, yansıtıcı tartışma
13	İnsan revizyonu ve yapay zeka araçlarının entegrasyonu: en iyi uygulamalar	Eğitmen tarafından sağlanan vaka çalışması	Proje tabanlı grup etkinliği, panel tartışması
14	Yayın için metin hazırlama: iş akışı ve etik	Eğitmen tarafından sağlanan son proje kılavuzları	Grup proje planlaması, soru-cevap, yansıtıcı etkinlik
15	Konuk konuşmacı: Profesyonel düzeltmen/editör	2-3 soru hazırlayın konuk için	Konuk konuşması, soru-cevap, yansıtıcı tartışma
16	Final proje atölyesi: akran ve eğitmen geri bildirimi	Taslak proje ödevi	Proje tabanlı öğrenme, akran değerlendirmesi, destekleme
17	Final Sınavı		
18	Final Sınavı		

Ders Kaynakları

Ders Kitabı	Mossop, B. (2020). <i>Çevirmenler için Düzeltme ve Düzenleme</i> (4. baskı). Routledge.
Önerilen Referanslar:	- O'Brien, S. (2011). <i>Makine Çevirisinin Sonrası Düzenleme: Süreçler ve Uygulamalar</i>. Cambridge Scholars Publishing. - Koponen, M., Aziz, W. ve Specia, L. (2019). <i>Uygulamada Sonrası Düzenleme: Süreçler, Araçlar ve Uygulamalar</i>. Routledge. - Munday, J. (2022). <i>Çeviri Çalışmalarına Giriş: Teoriler ve Uygulamalar</i> (5. baskı). Routledge.

- Amerikan Psikoloji Derneği (2020). *APA Yayın Kılavuzu* (7. baskı) — düzenlemede stilistik tutarlılık için.

Ders Değerlendirme ve Ölçme

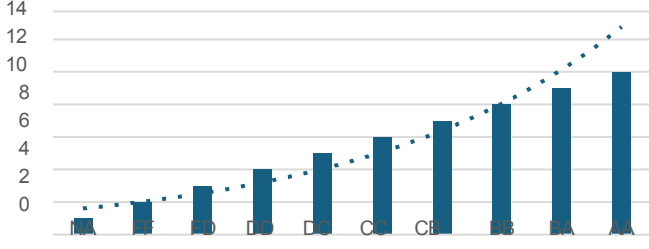
Etkinlikler	Sayı	Yüzde	Not
Ara Sınav	1	%	Kısa bir çevirinin düzeltilmesi ve düzenlenmesi üzerine yazılı sınav
Sınıf İçi Grup Görevi I (6. Hafta – Yapısal/Stilistik Düzenleme Atölyesi)	1	%10	Grup bazlı, doğruluk ve takım çalışması açısından değerlendirilir
Sınıf İçi Grup Görevi II (11. Hafta – MTPE Atölyesi ve Sunum)	1	%10	Grup bazlı, etkili AI/MTPE kullanımı ve yaratıcılık açısından değerlendirilir.
Final Projesi	1	50	Kurs sonuçlarının hakimiyetini gösteren kapsamlı revizyon/MTPE portföyü

ECTS Tablosu

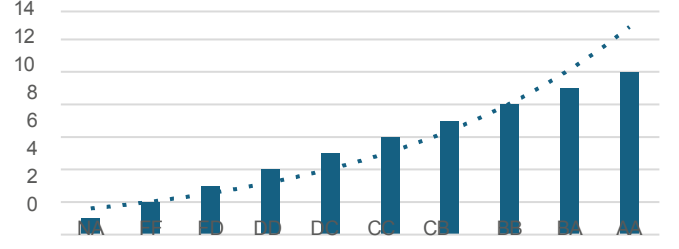
İçerik	Sayı	Saat	Toplam
Kurs Süresi	14	3	42
Ders Dışı Çalışma	14	4	56
Ödev	2	12	24
Ara Sınav (Ara Sınav Süresi + Ara Sınav Hazırlığı)	1	30	30
Final Projesi (Final Projesi Süresi + Final Projesi Hazırlığı)	1	50	50
Toplam			202
Toplam / 30:			202/30=6,73
ECTS Kredisi:			7

Geçmiş Dönem Başarıları

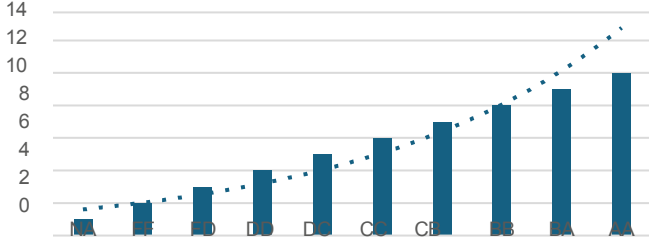
2024-2025 Güz Dönemi Ders Kodu ve Adı



2024-2025 Bahar Dönemi Ders Kodu ve Adı



2025-2026 Güz Dönemi Ders Kodu ve Adı



2025-2026 Bahar Dönemi Ders Kodu ve Adı

